

## Wissenschaftliche Konferenzbeiträge und Publikationen

„Las moscas del holandés. Algunas notas sobre los malentendidos en interacciones con interpretación bilateral.“ (im Druck)

„Lob des bilateralen Dolmetschens. Eine didaktische Betrachtung.“ (im Druck)

Collados Aís et al. (Hg.): *ABiL. Manual audiovisual de autoaprendizaje en Interpretación Bilateral*. (im Druck)

„Algunas reflexiones acerca de los malentendidos en interpretación.“ Beitrag zum IV Simposio de Traducción / Interpretación del / al alemán (STIAL), Salamanca, 2011, veröffentlicht in Roiss, Silvia / Fortea Gil, Carlos / Recio Ariza, María Angeles / Santana López, Belén / Zimmermann González, Petra / Holl, Iris (Hg): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*, Berlin, Frank & Timme, 2011, 545-555.

„Das Arbeitsverhältnis endet mit Vollendung des 65. Lebensjahres. Neues aus der arbeitsrechtlichen Sprachküche.“ gemeinsam mit Tabares Plasencia, Encarnación / Ivanova, Vessela, Ehrenkolloquium für Prof. Gerd Wotjak, Leipzig 2007, veröffentlicht in Baumann, Klaus-Dieter (Hg): *Translatologie aus integrativer Sicht. Übersetzungswissenschaftliche Analysen zwischen System und Globalität*, Hamburg, Kovač, 2009, 185-196.

„Interkulturelle Aspekte des Dolmetschens“ Vortrag im Rahmen des Masterstudiengangs Master en Traducción e Interpretación (perfil investigador), Universität Granada, 2009.

„¿Qué es una necesidad? Reflexiones acerca de una microfunción y sus formas de realización en contratos de trabajo españoles y alemanes.“ gemeinsam mit Tabares Plasencia, Encarnación in Tabares Plasencia, Encarnación / Ivanova, Vessela / Krüger, Elke (Hg): *Análisis lingüístico contrastivo de textos especializados en español y alemán*. Berlin, Frank & Timme, 2008, 105-125.

„Kontrastive Mikrofunktionsanalyse als Mittel zur Verbesserung der Translationsqualität von Fachtexten.“ gemeinsam mit Ivanova, Vessela / Reischert, Mirjam / Tabares Plasencia, Encarnación / Vilar Sánchez, Karin, LICTRA, Leipzig 2006, veröffentlicht in Schmitt, Peter A./Jüngst, Heike (Hg): *Translationsqualität*, Frankfurt/M u.a. Lang 2007, 267-277.

„Interkulturelle Aspekte des Dolmetschens“ Vortrag im Rahmen eines in Zusammenarbeit mit dem Europahaus Leipzig veranstalteten Seminar zum Thema „Europa verstehen lernen“, Leipzig, 2007.

Vilar Sánchez, Karin (Hg): *Mikrofunktionen in Arbeitsverträgen deutsch-spanisch*. Frankfurt/M u.a. Lang, 2007.

Krüger, Elke / Ende, Anne-Kathrin: „Dolmetschen für Europas Entscheider“. Journal Universität Leipzig 5, 2007, 23.

Collados Aís, Angela / Bourne Julian / Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela / Guatelli, Jöelle / Krüger, Elke / Pradas Macías, E. Macarena / Sánchez Adam, Concepción / Steveaux, Elisabeth (2003): „Autoaprendizaje en interpretación bilateral: situaciones prototípicas“ in Muñoz Martín, Ricardo (Hg.): *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación*

*Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003.*  
Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 205-213.  
[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_ACA\\_JB\\_MMFS\\_JG\\_EK\\_EMPM\\_CSA\\_ES\\_Auto\\_aprendizaje.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_ACA_JB_MMFS_JG_EK_EMPM_CSA_ES_Auto_aprendizaje.pdf)

„Probleme und Möglichkeiten der Beschreibung reaktiver sprachlicher Handlungen, dargestellt am Beispiel von Handlungen des Zustimmens und Ablehnens im Spanischen.“ Deutscher Romanistentag Jena 1997, veröffentlicht in Brumme, Jenny/Wesch, Andreas (Hg): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien, Edition Praesens, 1999, 99-112.

„Aspekte sprachlicher Höflichkeit aus dolmetschdidaktischer Sicht, dargestellt am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch und Spanisch.“ VI. Internationale Konferenz „Grundfragen der Übersetzungswissenschaft“ Leipzig 1996, veröffentlicht in Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/Schmitt, Peter A. (Hg): *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, Narr, 1997, 298-303.

„Überlegungen zu Strategien des Zustimmens und Ablehnens in spanischen und deutschen Rezensionen wissenschaftlicher Publikationen.“ III. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich, Leipzig 1995, veröffentlicht in Wotjak, Gerd (Hg): *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Akten der III. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich (Leipzig, 9.10.-11.10.1995)*, Frankfurt/M. u.a., Lang, 1997, 99-110.

„Los actos comunicativos de 'aceptación' y formas de su realización en español“, Internationales Kolloquium „El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica“, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin 1993, veröffentlicht in Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (Hg): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/M./Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 1996, 207-221.

„Zur Analyse der Sprechhandlungen des Zustimmens und Ablehnens.“, Herbstschule für spanische Linguistik, Leipzig, 1990.

„Algunas consideraciones sobre las marcas estilísticas de verbos españoles en el diccionario monolingüe.“, III. Internationales Kolloquium zur spanischen Sprachwissenschaft, Leipzig 1988, veröffentlicht in *Linguistische Arbeitsberichte* 68, Leipzig, 1989, 52-58.

### Rezensionen

Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 283 pp., Sendebare 21/2010.

Mitarbeit im wissenschaftlichen Beirat der Zeitschriften *Hermeneus* und *ECIS*;  
Gutachten für die Zeitschrift *Tradterm*